

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2016/2017

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Praktyczny

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: Język angielski - translatoryka; MODUŁ: Dwujęzyczny - tłumaczeniowy
Język angielski - translatoryka; MODUŁ: Język angielski w biznesie
Język angielski - translatoryka; MODUŁ: Język angielski - tłumaczeniowy

1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Gramatyka kontrastywna
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 PIS B1 16/17
KATEGORIA PRZEDMIOTU	PRZEDMIOTY KIERUNKOWE
LICZBA PUNKTÓW ECTS	1
SEMESTRY	5

2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
5		15			

3 CELE PRZEDMIOTU

- Cel 1** Zapoznanie studenta z terminologią i metodologią stosowaną w językoznawstwie kontrastywnym.
- Cel 2** Wykształcenie umiejętności analizy kontrastywnej wybranych cech języka angielskiego i polskiego i formułowania na tej podstawie wniosków dotyczących różnic i podobieństw między tymi językami.
- Cel 3** Wykształcenie umiejętności wykorzystania nabytej wiedzy do tłumaczenia tekstów z jednego języka na drugi.
- Cel 4** Wykształcenie potrzeby ciągłego doskonalenia się i rozwoju zawodowego oraz doskonalenia swoich kompetencji zawodowych

4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Poziom językowy C1. dobra znajomość podstawowych pojęć z językoznawstwa ogólnego i gramatyki opisowej.

5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

EK1 Wiedza: Student wylicza, identyfikuje i definiuje podstawowe terminy stosowane w gramatyce kontrastywnej i rozpoznaje podstawowe metodologie przeprowadzenia analizy kontrastywnej.

EK2 Umiejętności: Student przeprowadza analizę kontrastywną wybranych cech języka angielskiego i polskiego i formułuje na tej podstawie wnioski dotyczące różnic i podobieństw między językiem angielskim i polskim.

EK3 Umiejętności: Student wykorzystuje zdobytą wiedzę do tłumaczenia tekstów z języka polskiego na angielski i z języka angielskiego na polski.

EK4 Kompetencje społeczne: Student ma świadomość potrzeby ciągłego doskonalenia się i rozwoju zawodowego oraz doskonalenia swoich kompetencji zawodowych.

6 TREŚCI PROGRAMOWE

ĆWICZENIA		
LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
C1	Wstęp: Tertium Comparationis.	1
C2	Ekwiwalencja i jej rodzaje.	1
C3	Typologia i uniwersalia.	2
C4	Morfologia języka polskiego i angielskiego.	1
C5	Leksykon w języku polskim i angielskim.	2
C6	Porównanie składni: typy kontrastu składniowego.	2
C7	Szyk wyrazów w zdaniu w języku polskim i angielskim.	2
C8	Czasownik w języku polskim i angielskim.	1
C9	Testy.	3
	RAZEM	15

7 METODY DYDAKTYCZNE

M1 Dyskusja

M2 Praca w grupach

M3 Słowne objaśnienie

M4 Prezentacje multimedialne

M5 Burza mózgów

8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:	
Godziny wynikające z planu studiów	15
Konsultacje przedmiotowe	1
Egzaminy i zaliczenia w sesji	1
Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	6
Opracowanie wyników	1
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	1
SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA	25
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	1

9 SPOSOBY OCENY

OCENA FORMUJĄCA

F1 Test

F2 Aktywność na zajęciach

KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student wylicza, identyfikuje i definiuje podstawowe terminy stosowane w gramatyce kontrastywnej i rozpoznaje podstawowe metodologie przeprowadzenia analizy kontrastywnej w ograniczonym zakresie lub z licznymi błędami.	ćwiczenia	Testy pisemne.
NA OCENĘ 4	Student prawidłowo, ale z nielicznymi błędami, wylicza, identyfikuje i definiuje podstawowe terminy stosowane w gramatyce kontrastywnej i prawidłowo, ale z nielicznymi błędami, rozpoznaje podstawowe metodologie przeprowadzenia analizy kontrastywnej.		
NA OCENĘ 5	Student biegle wylicza, identyfikuje i definiuje podstawowe terminy stosowane w gramatyce kontrastywnej i rozpoznaje podstawowe metodologie przeprowadzenia analizy kontrastywnej.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2

NA OCENĘ 3	Student przeprowadza analizę kontrastywną wybranych cech języka angielskiego i polskiego i formułuje na tej podstawie wnioski dotyczące różnic i podobieństw między językiem angielskim i polskim w ograniczonym zakresie i/ lub z licznymi błędami.	ćwiczenia	Testy pisemne.
NA OCENĘ 4	Student przeprowadza analizę kontrastywną wybranych cech języka angielskiego i polskiego i formułuje na tej podstawie wnioski dotyczące różnic i podobieństw między językiem angielskim i polskim, choć z pewnymi błędami.		
NA OCENĘ 5	Student biegle przeprowadza analizę kontrastywną wybranych cech języka angielskiego i polskiego i formułuje na tej podstawie wnioski dotyczące różnic i podobieństw między językiem angielskim i polskim.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student w ograniczonym zakresie wykorzystuje zdobytą wiedzę do tłumaczenia tekstów z języka polskiego na angielski i z języka angielskiego na polski.	ćwiczenia	Testy pisemne.
NA OCENĘ 4	Student w dość szerokim zakresie wykorzystuje zdobytą wiedzę do tłumaczenia tekstów z języka polskiego na angielski i z języka angielskiego na polski.		
NA OCENĘ 5	Student biegle wykorzystuje zdobytą wiedzę do tłumaczenia tekstów z języka polskiego na angielski i z języka angielskiego na polski.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 4		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 4
NA OCENĘ 3	Student ma znikomą świadomość potrzeby ciągłego dokształcania się i rozwoju zawodowego oraz wykazuje niską determinację do doskonalenia swoich kompetencji zawodowych.	ćwiczenia	Ocena aktywności na zajęciach, frekwencji i udziału w dyskusjach.
NA OCENĘ 4	Student ma świadomość potrzeby ciągłego dokształcania się i rozwoju zawodowego oraz doskonalenia swoich kompetencji zawodowych, choć brak mu systematyczności w tym zakresie.		
NA OCENĘ 5	Student ma wysoką świadomość potrzeby ciągłego dokształcania się i rozwoju zawodowego oraz doskonalenia swoich kompetencji zawodowych.		

OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

Średnia arytmetyczna z testów pisemnych.

WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

a Otrzymanie pozytywnej oceny podsumowującej przedmiotu (min. 60%).

10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	F_W11, F_W02	Cel1	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9	M1, M2, M4
EK2	F_U04, F_U06	Cel2	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9	M1, M2, M3, M4, M5
EK3	F_U04, F_U06	Cel3	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9	M1, M2, M3, M5
EK4	F_K01	Cel4	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9	M1, M2, M3, M4, M5

11 WYKAZ LITERATURY

LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] Fisiak, J., M. Lipińska-Grzegorek, T. Zabrocki — *An introductory English-Polish contrastive grammar*, Warszawa, 1978, PWN
- [2] Nagórko, Alicja — *Zarys gramatyki polskiej*, Warszawa, 2005, PWN
- [3] Willim, Ewa, Elżbieta Mańczak-Wohlfeld — *A contrastive approach to problems with English*, Warszawa, 1997, PWN
- [4] James, Carl — *Contrastive Analysis (Applied Linguistics and Language Study)*, Edinburgh, 1997, Longman

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] Dominique Willems, Bart Defrancq, Timothy Collerman, and Dirk Noel — *Contrastive analysis in language*, New York, 2004, Palgrave Macmillan

12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

dr Monika Zięba-Plebankiewicz (kontakt: monika.zieba@gmail.com)

OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

dr Monika Zięba-Plebankiewicz (kontakt: monika.zieba@gmail.com)

13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data) (odpowiedzialny za przedmiot) (kierownik zakładu) (dyrektor instytutu)

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....

PWSZ w Nowym Sączu